
COURSE Syllabus

Course Name: General Translation (2)

Course Number: 01083132

General Course Information:

Course title	General translation (2)
Course number	01083132
Credit hours (theory, practical)	3 (1 theory & 2 Practice per week)
Contact hours (theory, practical)	3 (1 theory & 2 Practice per week) / 45 per month
Prerequisites/corequisites	01082231
Academic Program	English Language / Translation
Program code	08
Awarding institution	Isra University
Faculty	Faculty of Arts
Department	Dept. of English Language / Translation
Level of course	Third year- First Semester
Academic year /semester	2019-2020 / Second semester
Awarded qualification	BA in translation
Other department(s) involved in teaching the course	Department of English Language / Literature
Language of instruction	English
Date of production/revision	16-2-2020

Course Coordinator:

Coordinator's Name: Dr. Sana Abu-Ain
Office No.: 2108
Office Phone: 2437
Office Hours: 12:30-2:00
Email: sana.bu-Ain@iu.edu.jo

Other Instructors:

Instructor's Name:
Office Phone:
Office Hours:

Course Description:

Sentences and short passages in the field of politics, diplomacy, sociology, etiquette-and other fields; figurative expressions; abbreviations, acronyms, neologisms, cultural words, figurative language, British and American English, adverbials and prepositions mainly from Arabic into English.

Text Book: Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.

- Mohammad Alkhuli, General Translation Two: From Arabic into English, Dar Al-Falah for Publishing & Distributing, 2nd, 2005, www.daralfalah.com.
- Supplementary material provided by the instructor.

References: Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.

Required book (s), assigned reading and audio-visuals:
1. Dryden to Derrida, <u>The Craft of Translation</u> , University of Chicago Press, 1989.
2. Catford, J. C., <u>A Linguistic Theory of Translation</u> , Oxford University Press, 2 nd edition, 2000.
3. Bassnett, S. <u>Translation Studies</u> , Methuen, 2 nd edition, 1991.
4. James Dickins, et. al. <u>Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English</u> , Routledge, 2002.
5. Basil Hatim, <u>English-Arabic/Arabic-English Translation: A Practical Guide</u> , Saqi Books, 1997.
6. Najeeb, Izaldeen Muhammed, <u>Translation from English to Arabic & Vice Versa</u> , Ibsina Library, 2005.
7. Azab, Mohammed. <u>A Practical Guide to Translation: Arabic to English & Vice Versa</u> , Horus International Institution, 2008.

Course Educational Objectives (CEOs):

1.	assisting students in recognizing the diversity of Arabic and the stylistic and lexical features of its varieties,
2.	training them on translating texts that belong to those varieties, and on shifting from variety to another whenever necessary, across genres (story, poem, report, etc.), topics (education, society, art, medicine, etc.) and text-types (narrative, descriptive, argumentative, etc.),
3.	adequately handling the problems associated with each variety and various text types at the levels of vocabulary, grammar and meaning, and
4.	reflecting and writing commentaries on those problems and strategies for overcoming them.

Intended Learning Outcomes (ILO's):

1.	Intended Learning Outcomes (ILO's)	Relationship to CEOs	Contribution to PLOs
2. A	Knowledge and Understanding:		
3. A1	Students are able to translate from Arabic into English with a good proficiency	1	1,3,6,7
4. B	Intellectual skills:		
5. B1	Students are able to employ translation strategies and techniques in dealing with some problematic areas in translation	2	1,6,7
6. C	Subject specific skills:		
7. C1	Students are able to efficiently utilize A-E dictionaries in translation through their acquiring of the skills of choosing the	3	1,8

	right sense of the required word from among other alternatives.		
8. D	Transferable skills:		
9. D1	Students are able to translate idiomatic expressions into English	4	1,6,8

Topic Outline and Schedule:

Topic	Weeks	Achieved ILOs
Determiners	1	A1, B1, C1, D1
Determiners	2	=
Nouns	3	A1, B1, C1, D1
Nouns	4	=
Pronouns	5	A1, B1, C1, D1
Pronouns	6	=
Prepositions	7	A1, B1, C1, D1
Prepositions	8	=
Auxiliaries	9	A1, B1, C1, D1
Auxiliaries	10	=
Lexical verbs	11	A1, B1, C1, D1
Lexical verbs	12	=
Different sentence structures	13	A1, B1, C1, D1
Different sentence structures	14	=
Students' Presentations & Review	15	
Final exam	16	

Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:

- Theoretical & Practical sessions in lectures , so that there is:
 - Ample opportunity for discussion of the principles, methods & techniques of translation.
 - Application of effective translation strategies to solve Arabic-English structural and cultural problems.
- Homework to translate various sentence types and short texts from Arabic to English using different translation tools.

Course Policies:

A- Attendance policies:

The maximum allowed absences is 15% of the lectures.

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

First Exam and second exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion.

Not handing assignment on time will incur penalties.

C- Academic Health and safety procedures

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour:

Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.

E- Grading policy:

- All homework is to be posted online through the e-learning system.
- Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.

F- Available university services that support achievement in the course: **Labs, Library.**

Required equipment:

A Notebook, a pen, Arabic-English dictionary in addition to various types of electronic and / or hardcopy dictionaries and other translation tools.

Assessment Tools implemented in the course:

- ✓ First Written Exam. **25%**
- ✓ Second Written Exam. **25%**
- ✓ Final Written Exam. **40%**
- ✓ Homework. **5%**
- ✓ Participation in Lecture. **5%**

Program Learning Outcome (PLOs):

Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the () program will demonstrate

1.	Acquiring the basic language skills in English.
2.	Gaining the necessary knowledge in simultaneous & consecutive interpretation.
3.	Understanding the different fields of knowledge.
4.	Having the ability to adapt to various work environments and conditions.
5.	Using different ways of contact and communication.
6.	Having the ability to solve translation problems.
7.	Having the ability to analyse various texts.
8.	Enhancing critical thinking skills.

Responsible Persons and their Signatures:

Course Coordinator	Dr. Sana Abu-Ain	Completed Date	16/ 10 /2019
		Signature	
Received by (Department Head)	Dr. Baker BaniKhair	Received Date	/ /
		Signature	

